

Izveštaj sa IV Generalne skupštine Svetske asocijacije tumača znakovnog jezika (WASLI)

25. jul 2015. godine, Istanbul, Turska

WASLI je nevladina internacionalna organizacija tumača znakovnog jezika, osnovana 2005. godine, sa ciljem da promoviše razvoj prevodilačke profesije, da pomaže u osnivanju nacionalnih organizacija tumača znakovnog jezika, da lobira za obrazovanje tumača i standarde kvaliteta pružanja usluga.

WASLI ima 40 članica (nacionalnih organizacija tumača znakovnog jezika).

ATSZJ je članica WASLI-a od 2013. godine.

WASLI je potpisala Sporazume o saradnji sa:

- Svetskom federacijom gluvih (WFD) – 2007.
Sa Svetskom federacijom gluvih WASLI veoma usko saradjuje na unapređenju važnih pitanja za obe organizacije.
- Svetskom federacijom gluvo-slepih (World Federation of DeafBlind – WFDB) – 2013
- Evropskim forumom tumača znakovnog jezika (EFSLI) – 2014
- Međunarodnom federacijom prevodilaca (FIT) – 2015.

WASLI održava Generalnu skupštinu svake četvrte godine (u godini kada se održava WFD kongres gluvih, u istom mestu, pre samog kongresa). Ta skupština je redovna i izborna. U mandatu od 2015. do 2019. godine organizaciju ce voditi:

Predsednica: Debra Russell (Kanada)

Potpredsednik: Jose Ednilson (Brazil)

Sekretar: Isabelle Heyerck (Belgija)

Finansijer: Susan Emerson (Australija)

Regionalni predstavnici u odboru su WASLI-a:

Azija – Etsuko Unemoto (Japan)

Afrika – Natasha Maliko (Južna Afrika)

Australokeania – Angela Murray (Novi Zeland)

Balkan – Desanka Žižić (Srbija)

Evropa – Christopher Stone (Velika Britanija)

Severna Amerika – Liz Mendoza (SAD)

Latinska Amerika – Isabel Rey (Peru)

Na skupštini WASLI 2015. godine izabran je i savetnik za pitanja gluвих tumača: Nigel Howard (Kanada).

Svi relevantni dokumenti u okviru rada Skupštine su prihvaćeni jednoglasno. Svi regionalni predstavnici iz prethodnog mandata su predstavili kratke izveštaje o radu i uspesima u prethodnom periodu. Ti izveštaji će uskoro biti dostupni na veb sajtu WASLI-a.

Izveštaj o radu je predstavila i predsednica WASLI-a i u njemu je izrazila zadovoljstvo što je tokom svog mandata posetila države Afrike, Australokenije, Transkokezije, Evrope, Severne Amerike, Latinske Amerike, Azije, kao i Saudijsku Arabiju kako bi podržala tumače i zajednice gluвих u lokalnom i nacionalnom kontekstu. Zahvalila se članovima odbora kojima prestaje mandat i poželela dobrodošlicu novim članovima odbora, zahvalila se Liz Skot Gibson (Liz Scott Gibson) na dugogodišnjem doprinosu u radu WASLI-a za globalnu zajednicu tumača i što jeprihvatila da bude prvi počasni predsednik WASLI-a. Zahvalila se i Kolinu Alenu (Colin Allen), predsedniku WFD na velikoj podršci WASLI-u, kao i svim ljudima koji su učestvovali na projektma i podržali WASLI tokom prethodnog mandata.

Naglasila je nekoliko velikih uspeha ove organizacije u proteklom periodu, kao što su:

- WFD i WASLI su formirali 3 radne gupe, rad u okviru nekih je završen a neke su još uvek u procesu rada:
 1. Radna grupa za komunikaciju sa gluvim ljudima za vreme prirodnih katastrofa . <http://wfdeaf.org/news/wfd-and-wasli-statement-communication-during-naturaldisasters-and-other-mass-emergencies-for-deaf-people-who-use-signedlanguage>
 2. Radna grupa za UN IS akreditaciju (akreditacija tumača za internacionalnu znakovnu komunikaciju na događajima Ujedinjenih Nacija). Jemina Napier i Robert Adam koji vode rad ove grupe podneli su izveštaj na generalnom sastanku. U zaključku izveštaja navedeno je da će prve akreditacije IS tumača biti završene u toku ove godine.
 3. Radna grupa za IS prevođenje na UN događajima – Zahvaljujući L.S. Gibbson koja je vodila ovu grupu, 2013. godine kreiran je document, koji je 2015. godine ažuriran (možete ga pronaći na sledećem linku: <http://wasli.org/wp-content/uploads/2012/11/Interpreter-Guidelines-for-UN-24-Updated-June-2015-cja-et-25-June-cja.pdf>

Kao dodatak radnim grupama WFD i WASLI potpisali su još nekoliko zajedničkih izjava a WASLI je bio predstavljen u okviru različitih događaja WFD.

Događaji, dokumenti i izjave na kojima je WASLI radio zajedno sa WFD su:

- Moskovska rezolucija o lingvističkim pravima (maj 2014)

- Lažni tumač na Mendelinoj komemoraciji
- UN konvencija o pravima osoba sa invaliditetom
- Podrška WASLI-a nominaciji WFD-a da Lisa Kauppinen bude nagrađena narodom UN za ljudska prava
- WASLI je pismom podrške podržao nominaciju Lise Kauppinen za počasni doktorat Trinity College u Dublinu
- Predstavnik WASLI-a prisustvovao sastanku IDA (Međunarodne koalicije osoba sa invaliditetom) i raznim događajima vezanim za Konvenciju UN o pravima osoba sa invaliditetom (UN CRPD)
- predsednica WASLI-a sa predsednikom WFD održala je zajedničku prezentaciju na Konferenciji WFD u Sidneju, Australija, u oktobru 2013.
- Predstavnik WASLI-a prisustvovao je konferenciji Regionalnog sekretarijata WFD, Makao 2014.
- Predsednica WASLI-a i predsednik WFD objavili su zajedničke video objave iz Australije (2011/2013), Paname (2012), SAD (2012), Kanade (2014), Rusije, 2014, Makao, 2014

WASLI je objavio izjavu vezanu za ulogu tumača u junu 2014. godine.

Trenutno radna grupa radi na izradi Smernica za obrazovanje tumača za rad sa gluvo-slepim osobama.

Trenutno se radi i na izradi novog veb sajta WASLI-a.

WASLI je snizio cene članarina kako bi one bile prihvatljivije za nacionalne organizacije i individualno članstvo.

Kreirane su nove smernice za rad odbora , koje će biti korišćene za rad u sledećem mandatu. Kreirala ih je Sheena Walters (Australija)

WASLI I EFSLI kreirali su novi zajednički sporazum 2014. godine i kao rezultat toga WASLI će u sledećem mandatu imati evropskog regionalnog predstavnika.

WASLI je po prvi put obezbedio Zapisnik i ostali materijal sa skupštine 2011. godine u elektronskoj formi i učinio ih dostupnim na svom veb sajtu.

Konferenciju 2015. godine WASLI je počeo da priprema dve godine unapred sa volonterima iz čitavog sveta.

Prvi put su organizovane radionice pre konferencije (na osnovu fidbeka učesnika konferencije 2011.godine). Treneri na ovim radionicama bili su volonteri.

WASLI tim za medije je promovisao WASLI na Tviteru, Fejsbuku, kao i kroz bilten WASLI-a

Uspeli su da podrže pet delegata iz zemalja u razvoju da prisustvuju konferenciji. Rad na prikupljanju sredstava u okviru Komiteta za sponzorstvo vodili su Zejn hema i Džek Kalon (Jack Callon i Zane Hema)

Uvodne prezentacije (keynote presentations) bile su emitovane u živom prenosu preko interneta zahvaljujući podršci: RID, Street Leverage i Access Interpreting.

Svoje izveštaje takođe su predstavili finansijer i sekretar WASLI-a. Svi izveštaji su jednoglasno usvojeni.

17917 posetilaca je za godinu dana posetilo web sajt WASLI-a

Preko 5000 imejlova je predsednica poslala u svom mandatu.

Neke od država koje su predsednica WASLI-a i članovi odbora posetili u prethodnom periodu su:

Australija • Nigerija • SAD • Meksiko • Panama • Kolumbija • Brazil • Peru • Dominikanska Republika
• Rusija • Ukraina • Tailand • Japan • Makao • Fidži • Škotska • Kosovo • Belgija

Svi uspesi WASLI-a ostvareni su zahvaljujući osobama širom sveta koje su volontirale ili finansijski doprinele radu WASLI-a.

Predlozi članova za budući rad IO WASLI:

- Da se odrede dve različite sume za kotizaciju na konferencijama za učesnike iz razvijenih i zemalja u razvoju (odbor će raditi na tome i o tome će se odlučivati na sledećoj skupštini)
- Predloženo je takođe i da se ubuduće održavanje generalne skupštine i konferencije WASLI ne vezuje za održavanje WFD kongresa.
Odbor je procenio da je takav predlog u suprotnosti sa ugovorom o saradnji koji je potpisan sa WFD i stoga odbio predlog, ali je predložio da se ubuduće, u godinama između dva WFD kongresa, održavaju regionalne konferencije podržane od strane WASLI-a
- Iznet je takođe i predlog da se ubuduće održavaju i konferencije koje bi okupljale samo gluve tumače, što je odbijeno uz obrazloženje da je tendencija da svi tumači rade zajedno u resavanju pitanja vezanih za profesiju tumača, i da bi takvi događaji vodili ka segregaciji, ali je predloženo da se u okviru WASLI konferencija i događaja ostavi još više prostora za pitanja koja se tiču gluvih tumača.

Ciljevi WASLI-a u sledećem mandatu:

- Kreiranje strateškog plana 2015-2019. Strateški plan će kreirati novi odbor sa preciziranim datumima sastanaka IO
- Proslava desetogodišnjice rada u novembru 2015.
- Zvanično registrovati sedište WASLI-a u Švajcarskoj
- Obezbediti finansijsku održivost za WASLI-a uključujući finansije za rad zaposlenih u okviru WASLI
- Nastaviti saradnju sa: WFD, WFDB, EFSLI, FIT
- Uspostaviti saradnju sa Allc I Critical link
- Nastaviti sa predstavljanjem tumača na nacionalnim i internacionalnim događajima

Nakon završetka skupštine održan je radni sastanak novih članova IO WASLI i regionalnih predstavnika.

Sledeća Generalna skupština WASLi biće održana u Parizu 2019. godine, gde će biti održan i sledeći Svetski kongres WFD.



Izveštaj priredile:

Vera Jovanović i Desanka Žižić